

**ODDELEK ZA PREVAJALSTVO**

PODIPLOMSKI SPECIALISTIČNI ŠTUDIJ:  
**KONFERENČNO TOLMAČENJE**

junij 2006

## Spoštovane študentke in študenti!

Študij **konferenčnega tolmačenja** je eden izmed podiplomskih študijev na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani.

Poleg njega lahko v študijskem letu 2006/2007 izbirate še med naslednjimi podiplomskimi študiji:

- Magistrski in doktorski študiji:
  - filozofija
  - sociologija kulture
  - socialna antropologija
  - pedagogika
  - psihologija
  - zgodovina
  - umetnostna zgodovina
  - arheologija
  - etnologija in kulturna antropologija
  - geografija
  - slovanski jeziki in književnosti (slavistika / slovenistika)
  - romanski jeziki in književnosti (italijanistika / francistika / hispanistika)
  - germanski jeziki in književnosti (anglistika / nemcistika)
  - klasična filologija (grecistika / latinistika)
  - primerjalna književnost in literarna teorija
  - muzikologija
  - splošno jezikoslovje
  - primerjalno jezikoslovje
  - bibliotekarstvo
  - ameriške študije
- Specialistični študij:
  - **konferenčno tolmačenje**
- Doktorski študij – 3. stopnja (nov program!!!)
  - prevodoslovje

Specialistični študij traja od enega do treh let. Doktorski študij traja do 3 leta.

***Želimo vam prijeten in uspešen študij!***



## KAZALO:

<b>I. SPLOŠNI PODATKI O PROGRAMU</b>	<b>6</b>
1. Naslov in vrsta programa s smermi in usmeritvami	6
2. Temeljni cilji programa	6
3. Trajanje programa	7
4. Povezanost z drugimi programi	7
5. Način vključevanja v kreditni sistem študija	8
6. Način vključevanja programa v mednarodno sodelovanje oz. v skupni evropski visokošolski prostor	8
7. Način samoevalviranja programa	9
8. Raziskovalne oz. strokovne podlage za izvedbo programa	9
9. Kadrovske zahteve za izvedbo programa in predvidrni nosilci	15
10. Materialni pogoji za izvedbo programa	16
11. Viri financiranja	16
12. Predviden obseg vpisa v program	16
13. Možnosti zaposlitve diplomantov	17
14. Sestavljenci programa	17
<b>II. PODATKI O PREDMETNIKU</b>	<b>18</b>
1. Število in navedba predmetov	18
2. Letno in celotno število ur programa, kreditno ovrednotenje vseh elementov programa, vrsta predmetov glede na njihovo vključenost v strukturo programa	18
3. Razmerje predavanj, seminarjev in vaj ter drugih oblik študija	20
4. Delež prakse v programu, način njene izvedbe ter njeno kreditno ovrednotenje	20
<b>III. OKVIRNI UČNI NAČRTI PREDMETOV</b>	<b>21</b>
1. Ime predmeta, urni obseg ter kreditno ovrednotenje, kot sta določena v predmetniku; temeljni študijski viri	21
1.1. Teorija tolmačenja	21
1.2. Tehnike zapisovanja pri tolmačenju	22
1.3. Prevajanje na pogled	22
1.4. Tehnika govora	23
1.5. Uvajalne vaje iz konsektivnega tolmačenja	23
1.6. Konsektivno tolmačenje	23
1.7. Osnove prava evropski skupnosti ter institucije evropske unije in mednarodne organizacije	24
1.8. Simultano tolmačenje	25
1.9. Jezik A	25
1.10. Jezik B	26
1.11. Jezik C	27

<b>IV. POGOJI ZA VPIS</b>	<b>28</b>
<b>V. POGOJI ZA NAPREDOVANJE PO PROGRAMU OZ. PREHODE MED PROGRAMI IN MERILIH O PREHODIH</b>	<b>29</b>
<b>VI. NAČINI IN OBLIKE IZVAJANJA ŠTUDIJA</b>	<b>29</b>
<b>VII. POGOJI ZA DOKONČANJE ŠTUDIJA</b>	<b>29</b>
<b>VIII. STROKOVNI OZ. ZNANSTVENI NASLOV PO KONČANEM ŠTUDIJU</b>	<b>30</b>

## I. SPLOŠNI PODATKI O PROGRAMU

### 1. NASLOV IN VRSTA PROGRAMA S SMERMI IN USMERITVAMI

podiplomski specialistični študijski program: Konferenčno tolmačenje

#### SMERI (Z USMERITVAMI):

Kot jezik A je mogoče izbrati le slovenščino, kot jezik B ali C pa angleščino, nemščino, francoščino, italijanščino in španščino. Izbor jezikovnih kombinacij je odvisen od števila prijavljenih kandidatov za izobraževanje (najmanj 5 za vsako jezikovno kombinacijo). Kasneje bo glede na potrebe mogoče izbrati slovenščino tudi kot jezik B ali C. Če se bodo pokazale potrebe in bodo pogoji izvajanja dopuščali, bomo izbor jezikov razširili z drugimi slovanskimi jeziki (ruščino, poljščino, češčino, slovaščino, hrvaščino, srbščino, makedonščino).

V nadaljevanju opisa programa se zaradi poenostavitve navaja najbolj pogost izbor jezikov, in sicer A, B in C, čeprav je možnih kombinacij več (npr. A, B, B; A, C, C oz. celo več kot trije jeziki).

### 2. TEMELJNI CILJI PROGRAMA

Cilj specialističnega študija konferenčnega tolmačenja je usposobiti študente za konferenčno tolmačenje pri mednarodnih organizacijah, predvsem pri institucijah Evropske unije.

Prevajanje in tolmačenje je dobilo v bližnji preteklosti povsem nov pomen v mednarodnem sporazumevanju. To gre pripisati predvsem razvoju prevajanja strokovnih besedil ter tolmačenja strokovnih in političnih srečanj. Celotna dejavnost ima danes obseg masovnega mednarodnega komunikacijskega procesa, ki je bistvenega pomena za nemoteno izmenjavo informacij na znanstvenem, tehničnem, gospodarskem, političnem, socialno-kulturnem in vojaškem področju. V Sloveniji v procesih pridruževanja Evropski uniji potrebe po prevajalcih in tolmačih naraščajo.

Tolmači, ki posredujejo besedila v ciljnem jeziku predvsem ustno ali v znakovnem jeziku, so poklicno dejavni na področju poslovnega in sodnega tolmačenja, tolmačenja za potrebe skupnosti, medijskega tolmačenja ter konferenčnega tolmačenja, ki poteka lahko v obliki konsektivnega, simultane ali šepetane tolmačenja. Tolmači so torej strokovnjaki za sporazumevanje med pripadniki različnih kultur in jezikov ter so kot taki odgovorni za uspešen pretok informacij in znanj.

Da pa bodo slovenski tolmači sposobni v sklopu mednarodne in medkulturne komunikacije sodobne globalizirane družbe funkcionalno in verodostojno posredovati določene vsebine med jezikovnimi kulturami, potrebujejo še dodatno izobraževanje in usposabljanje, ki jim ga želimo omogočiti na podiplomski stopnji s specialističnim študijem iz konferenčnega tolmačenja.

Specialistični študijski program je namenjen vsem slovenskim diplomantom z ustreznim znanjem dveh tujih jezikov, ki se želijo izobraziti in usposobiti za konferenčnega tolmača. Ta program jim namreč omogoča pripravo na izpit iz konsektivnega in simultanege tolmačenja pri Službi za tolmačenje pri Evropski komisiji (SCIC) ali Evropskem parlamentu, ki je vstopnica v poklicni svet mednarodnega tolmača. Le tako bo Slovenija do vstopa v EU lahko zagotovila ustrezno število kakovostnih tolmačev za pokrivanje potreb evropskih institucij v Bruslju ali drugod (80 tolmačev) in doma.

### **3. TRAJANJE PROGRAMA**

Specialistični študij konferenčnega tolmačenja je intenziven študij s polnim časom, ki obsega skupaj 650 pedagoških ur (povprečno po 19 ur na teden) in poteka v obliki organiziranega pedagoško-raziskovalnega dela eno študijsko leto (2 semestra) v treh sklopih:

- 1. sklop v oktobru, novembru in decembru (12 tednov)
- 2. sklop v januarju, februarju in marcu (10 tednov)
- 3. sklop v aprilu, maju in juniju (12 tednov)

### **4. POVEZANOST Z DRUGIMI PROGRAMI**

Program specialističnega študija iz konferenčnega tolmačenja je nadaljevanje dodiplomskega univerzitetnega študija na smeri Prevajalski študij, vendar je namenjen diplomantom vseh univerzitetnih študijskih smeri na slovenskih univerzah, predvsem jezikoslovnih in družboslovnih smeri, prava in drugih, ki imajo zelo dobro znanje slovenščine in vsaj dveh tujih jezikov ter široko splošno izobrazbo. Študentje specialističnega programa jezikovno in strokovno znanje iz dodiplomskega študija poglobijo in nadgradijo s teoretično podlago o tolmačenju, evropskem pravu, terminologijo za posamezna strokovna področja in vajami iz konsektivnega in simultanege tolmačenja.

Program se povezuje z vsemi jezikoslovnimi, prevajalskimi in strokovnimi disciplinami.

## 5. NAČIN VKLJUČEVANJA V KREDITNI SISTEM ŠTUDIJA

Pri vseh predmetih je predviden nabirno-izbirni sistem študija. Specialistični študij konferenčnega tolmačenja obsega 60 nabirnih točk po sistemu ECTS (30 za obveznosti iz predmetnika, 10 za seminarsko nalogo, 10 za končni izpit iz konferenčnega tolmačenja in 10 za končni izpit iz simultane tolmačenja).

	<b>Predmet</b>	<b>Ure</b>	<b>Nabirne točke</b>	<b>Izpiti</b>
1	Teorija tolmačenja s tehnikami zapisovanja	16 PR + 16 SV	4	izpit 1
2	Osnove prava Evropske skupnosti, evropske institucije in mednarodne organizacije	26 PR + 20 SE	4	izpit 2
3	Uvajalne vaje v konsektivno tolmačenje	12 SV		del izpita 6
4	Tehnika govora	12 SV		del izpita 6
5	Prevajanje na pogled	16 SV	4	del izpita 7
6	Jezik A	20 PR + 20 SE + 18 ur SV	6	izpit 3
7	Jezik B	10 PR + 48 ur SV	6	izpit 4
8	Jezik C	10 PR + 48 ur SV	6	izpit 5
9	Konsektivno tolmačenje	192 SV	8	izpit 6
10	Simultano tolmačenje	132 SV	8	izpit 7
11	Strokovna predavanja s terminologijo	10 PR	2	del izpita 7
12	Simulirane konference	24 SV	2	del izpita 7
13	Specialistično delo z zagovorom		10	
	<b>skupaj celotni študij</b>	<b>650 ur</b>	<b>60 točk</b>	

Te kriterije bomo upoštevali tudi pri kandidatih, ki bodo želeli uveljavljati nabirne točke iz drugega podiplomskega specialističnega ali magistrskega programa Univerze v Ljubljani ali druge univerze.

## 6. NAČIN VKLJUČEVANJA PROGRAMA V MEDNARODNO SODELOVANJE OZ. V SKUPNI EVROPSKI VISOKOŠOLSKI PROSTOR

Program specialističnega študija iz konferenčnega tolmačenja se bo izvajal v sodelovanju z Univerzo v Gradcu, Avstrija, in v Trstu, Italija, ter konzorcijem evropskih univerz EMCI (European Masters in Conference Interpreting). Po uspešnem triletnem izvajanju programa in evalvaciji s strani Službe za tolmačenje pri Evropski komisiji (SCIC) se bo program lahko vključil v konzorcij. To bo omogočilo tudi vključevanje učiteljev in študentov v programe teh evropskih univerz oz. njihovih učiteljev in študentov v naš program.

Kandidati, ki bodo uspešno zaključili specialistični študij, bodo po vključitvi v EMCI prejeli tudi certifikat European Masters in Conference Interpreting s pečatom kakovosti.



## 7. NAČIN SAMOEVALVIRANJA PROGRAMA

Samoevalviranje programa bo potekalo z načrtnim spremljanjem študija s strani izvajalcev, ki bodo o njegovi uspešnosti in poteku razpravljali na skupnih sejah. Ovrednotili in ocenili bomo, v kolikšni meri program izpolnjuje zastavljene izobraževalne cilje in koliko ustreza potrebam državne uprave, gospodarstva, kulture ter mednarodnih institucij in organizacij. Spremljali bomo možnost dela in/ali zaposlitve naših diplomantov predvsem pri institucijah Evropske unije.

## 8. RAZISKOVALNE OZ. STROKOVNE PODLAGE ZA IZVEDBO PROGRAMA

*(reference visokošolskega zavoda in nosilcev programa)*

Oddelek za prevajanje in tolmačenje na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani je bil ustanovljen oktobra 1997 po triletnih pripravah v sklopu mednarodnega projekta TEMPUS JEP 07740-94, v katerem so sodelovale univerze iz Heidelberga, Mainza, Kopenhagna, Edinburgha, Bologne, Bruslja, Salforda, Strasbourga, Gradca in Dunaja. Je edina prevajalska izobraževalna ustanova s slovenščino kot maternim jezikom (v Trstu in Gradcu je mogoče slovenščino izbrati le kot tuji jezik). Junija 1997 je oddelek pripravil Konferenco o prevajanju v nematerne jezike (Ljubljana, 1997), ki so se je udeležili številni referenti z visokošolskih ustanov v Evropi. Referati s konference so izšli v knjižni obliki pri založbi Narr v Nemčiji (Grosman, Meta + Kadric, Mira + Kovacic, Irena + Snell-Hornby, Mary eds., Translation into Non-Mother Tongues – In Professional Practice and Training, Tübingen: Narr).

Bibliografija nosilcev predmetov, ki se neposredno ukvarjajo s področjem tolmačenja in prava Evropske skupnosti:

### 1) dr. PETER GRILC

#### POGLAVITNA PODROČJA ZNANSTVENEGA RAZISKOVANJA

- pravo ES
- vrednostni papirji
- gospodarske pogodbe
- konkurenčno pravo
- mednarodno gospodarsko pravo
- GRILC, Peter. Ekstrateritorialni učinki konkurenčnega prava EGS, referat na Pravniških dnevih 1989.
- GRILC, Peter. Koga varuje konkurenčno pravo in pred kom. (ur.). Dnevi slovenskih pravnikov, od 17. do 19. oktobra 1996 v Portorožu, (Podjetje in delo, Letn. 22 (1996), št. 5/6). Ljubljana: Gospodarski vestnik, 1996, str. 781-792. [COBISS-ID 1098833].
- GRILC, Peter. Večpomenskost Acquis communautaire – Zbornik znanstvenih razprav, Pravna fakulteta, 1999, let. 59, str. 89-107.
- GRILC, Peter. Preliminary Rulings, V: Zalar, Aleš (ur.): Vloga nacionalnega sodstva v Evropski skupnosti, Ljubljana: Slovensko sodniško društvo, 1999, str. 37-48.
- GRILC, Peter. Konkurenčno pravo, zbornik referatov s simpozija Harmonizacija slovenskega pravnega reda s pravnimi predpisi in drugimi akti Evropske Unije, 21. in 22. november 1997, Pravna fakulteta v Ljubljani-Inštitut za gospodarsko pravo-ISPRA, 4.str.

## 2) dr. DAVID C. SNELLING

### POGLAVITNA PODROČJA ZNANSTVENEGA RAZISKOVANJA

- strategije, tipologija in teorija konsektivnega in simultane tolmačenja
- poučevanje tolmačenja
- Snelling, D. C. (1989). A typology of interpretation for teaching purposes. V: Gran, L. in Dodds, J. (ur.). (1989). *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, Campanotto Editore Udine: Udine, 141-142.
- Snelling, D. C. (1991). Changes in language structure in simultaneous interpreting. In: *La formation des interprètes de conférence, Conférence 1987*, Université de Mons-Hainault.
- Snelling, D. C. (1992). Strategies for Simultaneous Interpreting from Romance Languages into English. Campanotto Editore Udine: Udine.
- Snelling, D. C. (1992). Taxonomy and simultaneous interpretation, *Terminologie et Traduction*, 2/3, 313-315.
- Riccardi, A. in Snelling, D. C. (1997). Sintassi tedesca: vero o falso problema per l'interpretazione? V: Gran, L. in Riccardi, A. (ur.). (1997). *Nuovi orientamenti negli studi sull'interpretazione*, SERT, 6, Università degli Studi di Trieste, Trst, 143-158.
- Snelling, D. C. (1999). Introduzione alla simultanea verso la lingua straniera. V: Falbo, C., Russo, M. in Straniero Sergio, F. (ur.). (1999). *Interpretazione simultanea e consecutiva*. Ulrico Hoepli Editore: Milano, 202 – 206.
- Snelling, D. C. (2000). Upon the genesis of translators and interpreters. *The Linguist* 39/2, 34-36.

## 3) dr. SMILJANA KOMAR

### POGLAVITNA PODROČJA ZNANSTVENEGA RAZISKOVANJA

- fonetika
- teorija diskurza
- Komar, S. (1993). Vpliv konteksta na razumevanje govornje standardne in nestandardne angleščine. V: ŠTRUKELJ, Inka (ur.). *Jezik tako in drugače : zbornik*. Ljubljana: Društvo za uporabno jezikoslovje Slovenije, 1993, (1993), str. 219-224.
- Komar, S. (1997). Perception and production of the fall-rise tone by Slovene students of English. V: LEATHER, Jonathan (ur.), JAMES, Allan (ur.). *New sounds 97 : proceedings of the Third international symposium on the aquisition of second-language speech : (University of Klagenfurt, 8-11 September 1997)*. Klagenfurt: University of Klagenfurt, 1997, str. 176-181.
- Komar, S. (1998). Models of intonation for the university teacher of English. V: BEAUGRANDE, Robert-Alain de (ur.), GROSMAN, Meta (ur.), SEIDLHOFER, Barbara (ur.). *Language policy and language education in emerging nations : focus on Slovenia and Croatia and with contributions from Britain, Austria, Spain, and Italy*, (Advances in discourse processes, Vol. 63). Stamford (Conn.); London: Ablex Publishing Corp., cop. 1998, str. 191-198.
- Šuštaršič, R., Komar, S., Petek, B. Slovene. (1999) V: *Handbook of the International Phonetic Association : a guide to the use of the international phonetic alphabet*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999, str. 135-139

#### 4) dr. ERICH PRUNČ

##### POGLAVITNA PODROČJA ZNANSTVENEGA RAZISKOVANJA

- prevodoslovje, predvsem:
- teorija prevajanja
- kultura prevajanja
  
- Prunč, E. (2000) Vom Translationsbiedermeier zur Cybertranslation, in: *TexTconText* 14, NF 4, 3-74.
- Prunč, E. (2000) Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur, in: Grosman, Meta + Kadrić, Mira + Kovacic, Irena + Snell-Hornby, Mary eds., *Translation into Non-Mother Tongues – In Professional Practice and Training*, Tübingen: Narr, 5-20.
- Prunč, E. (2000) Wie viele Kühe hat der/ein Graf, in: Kadrić, Mira + Kaindl, Klaus + Pöchlhammer, Franz, *Translationswissenschaft. Festschrift für Mary Snell-Hornby zum 60. Geburtstag*, Tübingen: Stauffenburg, 133-142.
- Prunč, E. (1999) Hanna Risku, Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit. Tübingen: Stauffenburg Verlag (*Studien zur Translation*), in: *Perspectives, Studies in Translatology* 7.1999, 132-135.
- Prunč, E. (1998) Kultura prevajanja, in: Štrukelj, Inka (ed), *Jezik za danes in jutri (Zbornik referatov na II. kongresu „Jezik za danes in jutri“)*, Ljubljana 1998, 292-299.
- Prunč, E. (1998) Semiotik, in: Snell-Hornby, Mary + Hönl, Hans G. + Kußmaul, Paul + Schmitt, P.A. eds., *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg, 122-125.
- Prunč, E. (1998) Slovenščina in jezikovna enakopravnost v mednarodni komunikaciji, in: *Slavistična revija* 45.1997.3-4, 547-557.
- Prunč, E. (1997) Zavest in ozaveščanje, in: *Pravica gluhih do znanja - The Right to Knowledge for the Deaf, Proceedings of the international conference 3 - 5 October 1996, Brdo pri Kranju*, 51-64.
- Prunč, E. (1997) Skopostypologie, in: Nadja Grbić + Michaela Wolf eds., *Text - Kultur - Kommunikation. Translation als Forschungsaufgabe. Festschrift aus -Anlaß des 50jährigen Bestehens des Instituts für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung*, Tübingen 1997, 33-52
- Prunč, E. (1997) Translationskultur, in: *TexTconText* 11 = NF 1.1997, 99-127.
- Prunč, E. (1996) Einführung in die Translationswissenschaft. Typoskript

## 5) dr. JASMINA MARKIČ

### POGLAVITNA PODROČJA ZNANSTVENEGA RAZISKOVANJA

- hispanistika
- konferenčna terminologija
- simultano tolmačenje
- Markič, J. (1999) The importance of prosodic features in simultaneous interpreting : the case of Spanish=Slovene simultaneous interpretation. V: *ICPhS 99 : proceedings of the 14th International congress of Phonetic sciences, San Francisco, 1-7 August 1999*. Berkeley: University of California, 1999, str. 25-27.
- Markič, J. (2001) Konferenčno tolmačenje v Sloveniji = La interpretación de conferencias en Eslovenia. *Terminologie et traduction*, 2001, vol. 2, str. 190-195.
- MARKIČ, Jasmina. Hacia un estudio aspectual contrastivo entre el esloveno y el español. *Verba Hisp.*, 1991, št. 1, str. 105-110.
- MARKIČ, Jasmina. Perspectivas temporales y aspectuales en las obras narrativas de Gabriel García Márquez. *Linguistica (Ljublj.)*, 1998, let. 38, št. 2, str. 131-148.
- MARKIČ, Jasmina. Los valores aspectuales en el español moderno de América en las obras del escritor colombiano Gabriel García Márquez. *Verba Hisp.*, 1998, 7, št. 7, str. 47-88.
- MARKIČ, Jasmina. Análisis textual de cuento El sur de Jorge Luis Borges = Besedilna analiza kratke zgodbe Jug J.L.Borgesa. V: KALENIČ RAMŠAK, Branka (ur.), MARKIČ, Jasmina (ur.). *Zbornik*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete: = Instituto Científico de la Facultad de Filosofía y Letras, 2000, 2000, str. 55-62.
- MARKIČ, Jasmina. El tiempo y el aspecto verbal: dos problemas de traducción de la poesía de Lorca al esloveno. V: RICCI, Giancarlo (ur.). *La luna e la morte : Atti dell'Incontro Internazionale su Federico García Lorca*. Udine: Università di Udine: Forum, 2001, str. 77-87.
- MARKIČ, Jasmina. Tiempo y aspecto en la poesía de Federico García Lorca y su traducción eslovena. *Verba Hisp.*, 2001, vol. 9, str. 201-211.
- MARKIČ, Jasmina. The importance of contrastive analysis in teaching Spanish pronunciation to Slovene learners. V: JAMES, Allan (ur.), LEATHER, Jonathan (ur.). *New sounds 2000 : proceedings of the Fourth international symposium on the acquisition of second-language speech : (University of Amsterdam, September 2000)*. Klagenfurt: University of Klagenfurt, 2002, str. 240-244.
- MARKIČ, Jasmina. Sobre las perífrasis verbales en español. *Linguistica (Ljublj.)*, 1990, št. 30, str. 169-206.
- MARKIČ, Jasmina. O težavah pri izgovarjavi nekaterih španskih glasov. *Vestn. - Druš. tuje jez. književ.*, 24, št.1/2 (1990), str.96-99.
- MARKIČ, Jasmina. Sodobna kolumbijska proza. *Literatura (Ljublj.)*, 1999, letn. 11, št. 97/98, str. 126-132.
- MARKIČ, Jasmina. El aspecto verbal como problema de traducción del español al esloveno y del esloveno al español. *Vestn. - Druš. tuje jez. književ.*, 2000, letn. 34, št. 1/2, str. 365-369.

## 6) dr. MARKO STABEJ

### POGLAVITNA PODROČJA ZNANSTVENEGA RAZISKOVANJA

- jezikoslovna in besediloslovna stilistika umetnostnih in neumetnostnih besedil
- korpusno jezikoslovje
- sociolingvistika
- Stabej, M. (1995). Ikoničnost verznihih prestopov v Prešernovih sonetih. Zbornik z mednarodnega simpozija Sonet in sonetni venec 1995. Obdobja 16. Ur. B. Paternu in F. Jakopin. Filozofska fakulteta, Ljubljana 1997, str. 77-85.
- Stabej, M. (1996). Obtožnica 1945-1994: variantost in razvoj besedilne zvrsti. Jezik in čas. Ur. Ada Vidovič Muha. Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, Ljubljana, 1996, , str. 233-249.
- Stabej, M. (1998). Dvotirnost normativnosti v sodobnem slovenskem knjižnem jeziku. Jezička norma i varieteti. Zbornik Hrvatskog društva za primenjenu lingvistiku. Ur. L. Badurina, B. Pritchard, D. Stolac. Zagreb, Rijeka, str. 511-515.
- Stabej, M. (1998). Besedilnovrstna sestava korpusa Fida. Uporabno jezikoslovje 6. Zbornik referatov z II. kongresa Društva za uporabno jezikoslovje Jezik za danes in jutri. Ljubljana, str. 96-106.
- Stabej, M. (2001). Spod matrinega krila v lastne hlače. Materni jezik, državni jezik - med intimnim in javnim. Zbornik referatov s simpozija Materinščina na pragu 21. stoletja, Portorož, 2. 12. 1999. Ljubljana, Zavod za šolstvo RS, str. 20-31.

## 7) dr. NIKE KOCIJANČIČ POKORN

### POGLAVITNA PODROČJA ZNANSTVENEGA RAZISKOVANJA

- teorija prevajanja
- opisno prevodoslovje
- angleška književnost
- Kocijančič Pokorn, N. (2000). Translation into a Non-Mother Tongue in Translation Theory. V: *Translation in Context: Selected Contributions from the EST Congress*, Granada 1998. Ur. Chesterman Andrew, Natividad Gallardo, Yves Gambier, 61-72, Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins.
- Kocijančič Pokorn, N. (2000). The pros and cons of translating into a non-mother tongue: Theoretical bias and practical results. V: *Translation into Non-Mother Tongues – In Professional Practice and Training*. Ur. Grosman, Meta, Mira Kadric, Irena Kovačič and Mary Snell-Hornby, 71-80. Tübingen: Stauffenburg.
- Kocijančič Pokorn, N. (2000). Prevod kot interpretacija: Leemingova Hiša Marije Pomočnice. *Primerjalna književnost* 23, št. 2, 109-123.
- Kocijančič Pokorn, Nike. (2002). Vpliv Hansa-Georga Gadamerja na nastanek hermenevtične teorije prevajanja. *Primer. književ.*, junij 2002, letn. 25, št. 1, str. 123-128.
- Kocijančič-Pokorn, Nike. (2002). Feministično prevajanje - Ozaveščanje družbe. *Literatura (Ljublj.)*, maj/jun., letn. 14, št. 131/132, str. 71-78.

## 8) dr. MARTINA OŽBOT

### POGLAVITNA PODROČJA ZNANSTVENEGA RAZISKOVANJA

- italijanska lingvistika
- prevodoslovje
- Ožbot, M. (1997). *Parametri prevajanja literarnozgodovinskih besedil: ob Faturjevem prevodu Momiglianove Zgodovine italijanske književnosti*. V: Majda Stanovnik (ur.), *Kriteriji literarnega prevajanja*: 21. prevajalski zbornik. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 79-90.
- Ožbot, M. (1998). *Od besedila do besedila: besediloslovna vprašanja prevajanja*. V: Inka Štrukelj (ur.), *Jezik za danes in jutri: zbornik referatov na II. kongresu*, Ljubljana, 8. - 10. 1998. Ljubljana: Društvo za uporabno jezikoslovje Slovenije, 300-308.
- Ožbot, M. (1999) *Besedilna koherenca in njena prevodoslovna relevantnost*. *Uporabno jezikoslovje*, 7/8, 56-70.
- Ožbot, M. (1999). *Translating Literary History from Italian into Slovene: A Case Study*. V: Jeroen Vandaele (ur.), *Translation and the (Re)Location of Meaning: Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996*. Leuven: CETRA, 423-442.
- Ožbot, M. (2000). *Kulturno občutljiva besedila in njihovi prevodi: nekaj opazanj ob italijanskem in slovenskem Asterixu*. V: Tone Smolej (ur.), *Goethe v slovenskih prevodih – Prevod stripa in slikanice – Asterix v evropskih jezikih*: 25. prevajalski zbornik. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 258-271.
- Ožbot, M. (2000). *Slovene literature in Italian translation: Facts, fiction and beyond*. V: Meta Grosman, Mira Kadric, Irena Kovačič, Mary Snell-Hornby (ur.), *Translation into non-mother tongues: in professional practice and training*. Tübingen: Stauffenburg, 81-89.
- Ožbot, M. (1995) *Nekateri problemi prevajanja literarnozgodovinskih besedil iz italijanščine v slovenščino.* V: Martina Orožen (ur.), *XXXI. seminar slovenskega jezika, literature in kulture*, 26. 6. – 15. 7. 1995: zbornik predavanj. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, 259-277.
- Ožbot, M. (1999) *Translating Literary History from Italian into Slovene: A Case Study*. V: Jeroen Vandaele (ur.), *Translation and the (Re)Location of Meaning: Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996*. Leuven: CETRA, 423-442.
- Ožbot, M. (2001) *La coerenza testuale dal punto di vista traduttivo*. *Linguistica* XLI, 21-35.

## 9) dr. MOJCA SCHLAMBERGER BREZAR

### POGLAVITNA PODROČJA ZNANSTVENEGA RAZISKOVANJA

- kontrastivna analiza slovenščine in francoščine
- teorija govornega diskurza
- pragmatično jezikoslovje
  
- Schlamberger Brezar, M. (1998). Analiza pogajalskega sporazumevanja. *Jez. slovst.*, apr. 1997/98, let. 43, no. 5, p. 195-210.
- Schlamberger Brezar, M. (1998). Vloga povezovalcev v diskurzu. V: Štrukelj, I. (ur.). II. kongres Društva za uporabno jezikoslovje Slovenije. *Jezik za danes in jutri : zbornik referatov na II. kongresu, Ljubljana, 8. - 10. 10. 1998*. Ljubljana: Društvo za uporabno jezikoslovje Slovenije: Inštitut za narodnostna vprašanja, 1998, p. 194-202.
- Schlamberger Brezar, M. (1999). Le rôle des topoi dans la négociation conversationnelle. *Linguistica (Ljublj.)*, 1999, let. 39, št. 1, str. 123-136.
- Schlamberger Brezar, M. (2000). Vpliv pragmatičnega jezikoslovja na raziskave slovenskega jezika: primer členkov. V: Jan, Z. (ur.). *Slovensko jezikoslovje danes in jutri*, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 10). 1. natis. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2000, str. 101-111.
- Schlamberger Brezar, M. (2000). Les connecteurs en combinaison avec les marqueurs modaux : l'exemple du français et du slovene. *Linguistica (Ljublj.)*, 2000, 40, 2, p. 273-282.

## 9. KADROVSKE ZAHTEVE ZA IZVEDBO PROGRAMA IN PREDVIDENI NOSILCI

Izvajalci programa so habilitirani profesorji in sodelavci Filozofske fakultete, predvsem Oddelka za prevajanje in tolmačenje in drugih jezikovnih oddelkov, poklicni tolmači in strokovnjaki z različnih področij kot zunanji sodelavci v sodelovanju z Univerzo v Gradcu, Institutom za teoretično in uporabno prevodoslovje ter Univerzo v Trstu, Visoko šolo sodobnih jezikov za tolmače in prevajalce.

Nosilci posameznih predmetov imajo najmanj naziv docenta ali asistenta z doktoratom in venia legendi et examinandi. Praktičen del programa pa izvajajo tudi lektorji in uveljavljeni strokovnjaki iz prakse. Za izvajanje dodiplomskega in specialističnega programa tolmačenja na Oddelku za prevajanje in tolmačenje na Filozofski fakulteti v Ljubljani sta potrebni dve delovni mesti: eno asistentsko (ki se bo lahko prevedlo v docentsko) in eno lektorsko.

### Nosilci predmetov:

- Konsekutivno in simultano tolmačenje: doc. dr. Jasmina Markič, red. prof. dr. Erich Prunč (Gradec, Avstrija), red. prof. dr. David Snelling (Trst, Italija), izr. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn, doc. dr. Mojca Schlamberger Brezar

- Teorija tolmačenja: izr. prof. dr. Jasmina Markič
- Slovenski jezik (jezik A): izr. prof. dr. Marko Stabej
- Angleški jezik: izr. prof. dr. Smiljana Komar, doc. dr. David Limon
- Nemški jezik: red. prof. dr. Stojan Bračič
- Francoski jezik: doc. dr. Mojca Schlamberger Brezar
- Italijanski jezik: doc. dr. Martina Ožbot
- Španski jezik: izr. prof. dr. Jasmina Markič
- Evropsko pravo: red. prof. dr. Peter Grilc
- Pri izvajanju seminarских vaj in lektoratov (iz jezika ali tolmačenja) bodo sodelovali: AM Nataša Hirci, AM Nataša Hribar, AM Tivadar Hotimir, doc. dr. Vojko Gorjanc, doc. dr. Špela Vintar, AM Ksenija Leban, doc. dr. Sonia Vaupot, doc. dr. David Limon, AM Tamara Mikolič, AM Damjana Pintarič, dr. Sonja Novak Lukanovič, LE Jelka Štemberger, LE Nataša Logar, LE Robert Čampa, LE Milojka Popovič, LE Adriana Krstič, LE mag. Urška Valenčič Arh, LE Kasilda Bedenk, LE Breda Zužič Žerjal.

**Organizacija konferenc in koordinacija med tolmači:**

Oddelek za prevajalstvo

## 10. MATERIALNI POGOJI ZA IZVEDBO PROGRAMA

Za študij je potrebna ustrezna kadrovska in materialna infrastruktura:

- ustrezen strokovni kader,
- predavalnice s tolmaškimi kabinami,
- strokovna literatura (delno jo vsebuje oddelčna knjižnica; pomoč je ponudil tudi SCIC) z možnostjo uporabe knjižnice vsaj 4 ure na dan,
- računalniška učilnica s priključki za internet,
- fonolaboratorij,
- seminarska soba za študente,
- pri vajah iz tolmačenja prisotnost tehnika.

## 11. VIRI FINANCIRANJA

Sredstva Ministrstva za šolstvo, znanost in šport, Evropske komisije in šolnina kandidatov ter morebitni drugi viri.

Če MVZT ne bo finančno podprlo programa, bo šolnina znašala 1.300.000,00 SIT.

## 12. PREDVIDEN OBSEG VPISA V PROGRAM

Predvideno število slušateljev na specialističnem študiju konferenčnega tolmačenja je 15. Študij se bo izvajal, če bo vpisanih vsaj 10 kandidatov.



### **13. MOŽNOSTI ZAPOSLOTITVE DIPLOMANTOV**

Za prilagajanje evropskemu pravnemu redu ter širjenje mednarodnih gospodarskih, kulturnih, športnih in znanstvenih povezav, kasneje pa uspešno sporazumevanje znotraj Evropske unije, potrebuje naša država številne dobro usposobljene tolmače in prevajalce. Zato bodo diplomanti-specialisti iz konferenčnega tolmačenja kot strokovnjaki za medkulturno sporazumevanje našli delo in/ali zaposlitev pri slovenskih vladnih službah in ministrstvih, kulturnih ustanovah, v gospodarstvu in znanosti, pa tudi ali predvsem pri institucijah Evropske unije, ki morajo zagotoviti prevode in tolmačenje v vse jezike skupnosti. Po ocenah potrebujejo za en nacionalni jezik 80 tolmačev in 300 prevajalcev.

### **14. SESTAVLJALCI PROGRAMA**

Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta:

- izr. prof. dr. Jasmina Markič (Oddelek za romanske jezike in književnosti),
- as. mag. Ksenija Leban (Oddelek za prevajanje in tolmačenje),
- lekt. Kasilda Bedenk (predstojnica Oddelka za prevajanje in tolmačenje).
- doc. dr. Mojca Schlamberger Brezar

## II. PODATKI O PREDMETNIKU

### 1. ŠTEVILO IN NAVEDBA PREDMETOV

Program specialističnega študija iz konferenčnega tolmačenja obsega 7 predmetov.

### 2. LETNO IN CELOTNO ŠTEVILO UR PROGRAMA, KREDITNO OVREDNOTENJE VSEH ELEMENTOV PROGRAMA, VRSTA PREDMETOV GLEDE NA NJIHOVO VKLJUČENOST V STRUKTURO PROGRAMA

(skupni predmeti za celoten program, skupni predmeti za smer, skupine izbirnih predmetov, izbirni predmeti)

Specialistični študij konferenčnega tolmačenja obsega skupaj 650 pedagoških ur. Študenti morajo opraviti sedem izpitov in izdelati specialistično delo.

PR = predavanje                      jezik A = materni (slovenski) jezik  
SE = seminar                         jezik B = prvi tuji ali aktivni jezik  
SV = seminarske vaje               jezik C = drugi tuji ali pasivni jezik  
LE = lektorat

Predmeti na osenčenih poljih so skupni za vse študente. Zaradi različnih jezikovnih kombinacij bodo skupine majhne, zato je izbirnost predmetov zagotovljena z izbiro jezikov, prilagajanjem tem oz. vsebine besedil željam študentov pri vajah iz tolmačenja in skupnim izborom obravnavanih tem (na predlog študentov) za simulirane konference v tretjem sklopu programa

Predavanja bodo potekala v sklopih, vaje pa enakomerno porazdeljeno na vse tedne.

Program sestoji iz 20 % teoretičnih predmetov in 80 % praktičnega usposabljanja.

#### **PRVI SKLOP (12 TEDNOV, 240 UR)**

<b>Predmet</b>	<b>Število ur na študenta in oblika izvajanja</b>
Teorija tolmačenja	16 PR
Tehnike zapisovanja pri tolmačenju	16 SV
Uvajalne vaje v konsektivno tolmačenje	12 SV
Tehnika prevajanja na pogled	4 SV
Tehnika govora	12 SV
Konsektivno tolmačenje	60 SV
A>B	20 SV
B>A	20 SV
C>A	20 SV
Jezik A	20 PR
Jezik A	20 SE
Jezik B	10 PR
Jezik B	30 SV/LE
Jezik C	10 PR
Jezik C	30 SV/LE

Po končanem 1. sklopu je mogoče opravljati *izpit iz Teorije tolmačenja*.

**DRUGI SKLOP (10 TEDNOV, 232 UR)**

<b>Predmet</b>	<b>Število ur na študenta in oblika izvajanja</b>
Osnove prava Evropske skupnosti	26 PR
Mednarodne organizacije in institucije Evropske unije (terminologija)	20 SE
Prevajanje na pogled	12 ur
jezik B>A	4 SV
jezik A>B	4 SV
jezik C>A	4 SV
Konsekutivno tolmačenje:	60 ur
jezik B>A	20 SV
jezik A>B	20 SV
jezik C>A	20 SV
Simultano tolmačenje:	60 ur
jezik B>A	20 SV
jezik A>B	20 SV
jezik C>A	20 SV
Jezik A	18 LE/SV
Jezik B	18 LE/SV
Jezik C	18 LE/SV

Po končanem 2. sklopu je mogoče opravljati *izpit iz Prava in institucij Evropske unije (1 izpit)* ter iz *Jezika A, B in C*.

**TRETJI SKLOP (12 TEDNOV, 178 UR)**

<b>Predmet</b>	<b>Število ur na študenta in oblika izvajanja</b>
Strokovno predavanje s terminologijo	10 PR
Simultano tolmačenje	72 ur
jezik B>A	24 SV
jezik A>B	24 SV
jezik C>A	24 SV
Konsekutivno tolmačenje	72 ur
jezik B>A	24 SV
jezik A>B	24 SV
jezik C>A	24 SV
Simulirane konference (z analizo tolmačenja)	24 SV

**3. RAZMERNOSTI PREDAVANJ, SEMINARJEV IN VAJ TER DRUGIH OBLIK ŠTUDIJA**  
(npr. raziskovalne sestavine, praktične, strokovne, poklicno specifične sestavine ipd.)

Predavanja je 16,5 %, seminarjev 6,5 % in vaj 77 %.

**4. DELEŽ PRAKSE V PROGRAMU, NAČIN NJENE IZVEDBE TER NJENO KREDITNO OVREDNOTENJE**

Kot prakso bi lahko označili simulirane konference, ki potekajo v zadnji triadi programa, njihov delež pa je 5,5-odstoten.

### III. OKVIRNI UČNI NAČRTI PREDMETOV

#### 1. IME PREDMETA, URNI OBSEG TER KREDITNO OVREDNOTENJE, KOT STA DOLOČENA V PREDMETNIKU; TEMELJNI ŠTUDIJSKI VIRI

<b>predmet</b>	<b>TEORIJA TOLMAČENJA</b>
obseg	16 ur PR
nosilec	izr. prof. dr. Jasmina Markič
oblika preverjanja znanja	pisni izpit 1
Študijska literatura	<ul style="list-style-type: none"> <li>• BURA, N. (1989). <i>Konsekutivno tolmačenje danes</i>. Ljubljana: Mostovi št. 2 (1989/XXIV), 46-52.</li> <li>• GAMBIER, Y., GILE, D. &amp; TAYLOR, C. (ed.) (1997). <i>Conference Interpreting: Current Trends in Research</i>. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.</li> <li>• GILE, D. (1995). <i>Regards sur la recherche en interprétation de conférence</i>. Lille: Presses Universitaires de Lille.</li> <li>• HERBERT, J. (1952). <i>Manuel de l'interprète</i>. Geneve: Georg.</li> <li>• JONES, R. (1998). <i>Conference Interpreting Explained</i>. Manchester: St. Jerome.</li> <li>• LAMBERT, S. &amp; MOSER-MERCER, B. (ur.) (1994). <i>Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation</i>. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.</li> <li>• LEBAN, K. (1999). <i>Konsekutivno tolmačenje in lik konsekutivnega tolmača</i>. Ljubljana: Uporabno jezikoslovje 7-8, 184-191</li> <li>• LEDERER, M. (1981). <i>La traduction simultanée</i>. Paris: Lettres Modernes.</li> <li>• LJESKOVAC, N. &amp; MARKIČ, J. (1993). <i>Konferenčna terminologija</i>. Ljubljana: samozaložba</li> <li>• LONGLEY, P. (1968). <i>Conference Interpreting</i>. London: Pitman.</li> <li>• MARKIČ, J. (1998). <i>Konferenčno tolmačenje. Jezik za danes in jutri</i>. Ljubljana: Društvo za uporabno jezikoslovje, 322 – 327.</li> <li>• MARKIČ, J. (1999). <i>Simultano tolmačenje</i>. Ljubljana: Uporabno jezikoslovje 7-8, 170-178.</li> <li>• POPOVIČ, M. (1999). <i>Kako se tolmač pripravlja na svoje delo</i>. Ljubljana: Uporabno jezikoslovje 7-8, 178 - 184.</li> <li>• ROZAN, J.F. (1959). <i>La prise de notes en interprétation consécutive</i>. Geneve: Georg.</li> <li>• SAUER, A. (1997). <i>An Invitation to Conference Interpreting</i>. Terminologie et Traduction 3, 15-25.</li> <li>• SELESKOVITCH, D.&amp; LEDERER, M. (1984). <i>Interpréter pour traduire</i>. Paris: Didier Erudition.</li> <li>• SETTON, R. (1999). <i>Simultaneous Interpretation. A cognitive-pragmatic analysis</i> Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.</li> <li>• SCHLESINGER, M., PÖCHHACKER, F. (2002). <i>The interpreting studies reader</i>. London: Routledge.</li> </ul> <p><b>Revije:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• INTERPRETING, International Journal of Research and Practice in Interpreting. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam.</li> <li>• INTERPRETER'S NEWSLETTER, Univerza v Trstu.</li> <li>• SENDEBAR, Universidad de Granada.</li> <li>• TARGET. International Journal of Translation Studies. (Special issue: Interpreting research, 7:1. 1995)</li> </ul>

*Predmet obsega naslednje tematske sklope:*

- zgodovina tolmačenja
- prevajanje in tolmačenje
- vrste tolmačenja in njihove glavne značilnosti (*liaison interpreting: tolmačenje za potrebe skupnosti – poslovno tolmačenje, sodno tolmačenje*)
- vrste konferenčnega tolmačenja (*konsekutivno tolmačenje, chuchotage oz. šepetanje, simultano tolmačenje*). Glavne značilnosti in tehnike tolmačenja
- terminologija konferenčnega tolmačenja
- delo konferenčnega tolmača: značilnosti konferenčnega tolmača, delovno orodje in konferenčno okolje
- konferenčno tolmačenje in nove tehnologije
- procesi analize in razumevanja besedil. Najpogostejše vrste besedil oz. govorov, ki se tolmačijo
- etika konferenčnega tolmača
- raziskovalno delo na področju tolmačenja. Pregled različnih teorij v zvezi s tolmačenjem in dosedanjih raziskav s področja tolmačenja

<b>predmet</b>	<b>TEHNIKE ZAPISOVANJA PRI TOLMAČENJU</b>
obseg	16 ur SV
nosilec	izr. prof. dr. Jasmina Markič
sodelavec/-ci (za posamezne jezike)	Lek. Nataša Logar
oblika preverjanja znanja	Del izpita 6
študijska literatura	MATYSSEK, H. (1989). <i>Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher</i> . Heidelberg: Julius Groos Verlag. ROZAN, J.F. (1959). <i>La prise de notes en interprétation consécutive</i> . Ženeva: Georg.

*Namen interaktivno zastavljenih vaj iz tehnik zapisovanja je predstaviti študentom obstoječe sisteme zapisovanja, predvsem diagonalni sistem zapisovanja, ter tehnike zapisovanja, katerih cilj je smiselno predelati in organizirano zabeležiti podatke, uporaba in razvijanje simbolov, krajšav in drugih znakov, označevanje logičnih in besedilnih povezav ter drugih podatkov, nujnih za verodostojno konsekutivno podajanje govora v drugem jeziku. Na podlagi predstavljenih sistemov in obstoječih tehnik študentje razvijejo lastni sistem zapisovanja ter vadijo tako zapisovanje kot branje zapiskov in konsekutivno tolmačenje s pomočjo zapiskov.*

<b>predmet</b>	<b>PREVAJANJE NA POGLED</b>
Obseg	16 ur SV
nosilec	izr. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn
sodelavec/-ci (za posamezne jezike)	lek. mag. Urška Valenčič Arh, lek. Jelka Štemberger, as. mag. Nataša Hirci, lek. Nataša Logar, lek. Milojka Popovič
oblika preverjanja znanja	del izpita 7
študijska literatura	glej Teorija tolmačenja, aktualna besedila iz tiskanih medijev in svetovnega spleta

*Predmet prevajanje na pogled je namenjen usvajanju novih znanj, povezanih s konferenčnim tolmačenjem. V prvem sklopu študentje pridobijo osnovno znanje in usvojijo tehnike prevajanja na pogled, v drugem sklopu pa se vaje iz prevajanja na pogled delijo po jezikih, kjer študentje poglobijo znanje in specifično tehniko, ki jo zahtevajo posamezni jeziki. Študentje izpopolnijo svojo zmožnost razumevanja jezika, poglobijo se v njegove značilnosti in zgradbo ter spoznajo prevajalske težave, ki so značilne za določeno jezikovno kombinacijo. Vaje iz prevajanja na pogled so obenem tudi uvodne vaje za simultano tolmačenje.*

<b>predmet</b>	<b>TEHNIKA GOVORA</b>
obseg	12 ur SV
nosilec	izr. prof. dr. Smiljana Komar
oblika preverjanja znanja	del izpita 6 in 7
študijska literatura	

*Študenti spoznavaajo načine za sproščanje in koncentracijo, kako obvladati strah pred javnim nastopanjem in kako govoriti pred mikrofonom oziroma brez njega. Seznanjajo se z načini kako okrepiti glas, ga narediti privlačnega za poslušalce in kako razviti govorno kondicijo. Spoznavaajo načine za razvijanje pristnega govornega sloga in se učijo, kako se znebiti mašil in govoriti jasno ter prodorno.*

*Predmet obsega naslednja poglavja: Osnovne značilnosti fonološkega in prozodičnega sistema slovenskega jezika. Vaje za krepitev soglasnikov. Vaje za pravilno dihanje. Vaje za besedni naglas in ritem stavčne intonacije. Kako enoličen govor spremeniti v privlačnega in komunikacijsko bogatega. Tehnika branja in pripovedovanja.*

<b>predmet</b>	<b>UVAJALNE VAJE IZ KONSEKUTIVNEGA TOLMAČENJA</b>
obseg	12 ur SV
nosilec	doc. dr. Mojca Schlamberger Brezar
sodelavec/-ci (za posamezne jezike)	lek. Nataša Logar
oblika preverjanja znanja	del izpita 6
študijska literatura	glej Teorija tolmačenja, aktualna besedila iz tiskanih medijev in svetovnega spleta, video posnetki govorov v Evropskem parlamentu in drugih institucijah EU

*Uvajalne vaje iz konsekutivnega tolmačenja so namenjene usvajanju osnovnih znanj iz konferenčnega tolmačenja. Študentje najprej izpopolnijo svoje spominske zmogljivosti, vadijo nastopanje, poglobljajo zmožnost razumevanja besedil, njihove zgradbe, namena govornca in konteksta, v katerem poteka sporazumevanje med udeleženci v govornem položaju, urijo pa tudi sposobnost povzemanja in podajanja krajših govorov brez pomoči zapiskov ter prevajanje na pogled..*

<b>predmet</b>	<b>KONSEKUTIVNO TOLMAČENJE</b>
obseg	192 ur SV
nosilec	red. prof. dr. Erich Prunč
sodelavec/-ci (za posamezne jezike)	lek. mag. Urška Valenčič Arh, lek. Jelka Štemberger, lek. Nataša Logar
oblika preverjanja znanja	del izpita 6
študijska literatura	glej Teorija tolmačenja in aktualna besedila iz tiskanih medijev in svetovnega spleta, video posnetki govorov v Evropskem parlamentu in drugih institucijah EU

*Študentje poglobljajo in širijo osnovna znanja na področju konsekutivnega tolmačenja. Obenem razvijajo pristope k usvajanju in poglobljanju besedišča, vezanega na specifična področja znanja, poglobljajo jezikovno znanje tako v maternem (slovenskem) kot v tujem (angleškem) jeziku, širijo in poglobljajo enciklopedično védenje ter medkulturno zavedanje in izpopolnjujejo slušno razumevanje ter govorno izražanje v različnih govornih položajih in ob uzaveščanju večplastnosti jezika in sloga.*

*Vaje iz konsekutivnega tolmačenja ob pomoči zapiskov sprva krajših, največ triminutnih besedil, potem pa daljših, do petminutnih besedil, dopolnjujejo vaje za druge oblike konsekutivnega tolmačenja: šepetano tolmačenje, sodno tolmačenje, tolmačenje za potrebe skupnosti. Med vajami se študentje dodatno izpopolnjujejo v nastopanju v javnosti.*

<b>Predmet</b>	<b>OSNOVE PRAVA EVROPSKE SKUPNOSTI TER INSTITUCIJE EVROPSKE UNIJE IN MEDNARODNE ORGANIZACIJE</b>
----------------	--

obseg	26 ur PR in 20 ur SE
-------	----------------------

nosilec	izr. prof. dr. Peter Grile
---------	----------------------------

sodelavec	as. mag. Sonja Novak Lukanovič
-----------	--------------------------------

oblika preverjanja znanja	ustni izpit 2
---------------------------	---------------

študijska literatura	<ul style="list-style-type: none"><li>• CRAIG / DE BURCA, EU Law, Clarendon Press, Oxford 2000</li><li>• EMMERT, Europarecht, Beck'sche, 1999</li><li>• ILEŠIČ / GRILC in ostali, Pravo Evropske skupnosti, Maribor 1998</li><li>• LASOK, Law and Institutions of the EC, Butterworths, 1997</li><li>• MATHIJSEN, A Guide to EC Law, Sweet and Maxwell, 1999</li><li>• OPPERMANN, Europarecht, Beck'sche, 1998</li><li>• WEATHERILL, EUN Law, Penguin, 2000</li></ul>
----------------------	---

*Vsebina predavanj:*

*1 Razvoj*

*1.1 Terminologija*

*1.2 Teorija mednarodne ekonomske integracije in stopnje ekonomske integracije*

*1.3 Zgodovina in ideje pred evropsko integracijo*

*1.4 ESPJ, EGS in Euratom*

*1.5 Merger Treaty*

*1.6 Od Luksemburških dokumentov do Enotnega evropskega akta*

*1.7 Širitve*

*1.8 Enotni evropski akt*

*1.9 Pogodba o Evropski uniji*

*2 Institucije*

*2.1 Komisija*

*2.2 Svet*

*2.3 Evropski Svet*

*2.4 Evropski parlament*

*2.5 Evropsko sodišče in sodišče prve stopnje*

*2.6 Računsko sodišče*

*2.7 Druge institucije*

*2.8 Povečanje in sestava skupnosti*

*3 Zakonodaja in sprejemanje odločitev*

*3.1 Pravni viri*

*3.2 Proceduralni in materialnopravni pogoji*

*3.3 Zakonodajni postopek – šest postopkov*

*4 Narava prava skupnosti in razmerje med pravom skupnosti in pravnimi redi držav članic*

*4.1 Avtonomnost*

*4.2 Primarnost*

*4.3 Neposredna uporabnost*

*5 Prost pretok blaga*

*6 Prost pretok kapitala in monetarna unija*

*7 Prost pretok delavcev*

*8 Svoboda ustanovitve sedeža in post pretok storitev*

*9 Konkurenčno pravo*

*10 Dokončanje ideje o enotnem trgu*

*11 Slovenija in EU*

*Vsebina seminarja poskuša razjasniti fenomen mednarodnih integracij - kaj pojem vsebuje, kakšne so njegove razsežnosti, kakšne so razlike med mednarodnimi organizacijami ter mednarodnimi zvezami po vsebini delovanja kot tudi po organizacijski shemi.*



*Prikaz mednarodnih organizacij (vladnih in nevladnih) izhaja iz predstavitve začetkov in zgodovinskega razvoja mednarodnega združevanja v svetu. Shematično so prikazane samo nekatere izbrane mednarodne organizacije - sistem OZN, Svet Evrope, Evropska Unija, izpostavljeno pa je tudi mednarodno povezovanje na regionalni ravni – npr. delovanje Delovne skupnosti Alpe- Jadran. Poleg uradnega imena, časa, kraja ustanovitve in sedeža ter članstva je podana tudi organizacija delovanja (poglavni organi, specializirane agencije, pomožni organi), vsebina in namen dela ter status organizacije in tudi vloga Slovenije v njih. Omenjeni so tudi najpomembnejši dokumenti in različne aktivnosti povezane z delovanjem mednarodnih organizacij.*

*Prek sistematičnega prikaza izbranih mednarodnih organizacij so tako predstavljeni ne samo nazivi ter njihova uporaba, ampak tudi specifična terminologija, ki je povezana s pravno, diplomatsko, politično in sociološko dimenzijo mednarodnega združevanja. Posebej je izpostavljena tudi terminologija s področja človekovih pravic in zaščite manjšin.*

*Izpostavljeni so tudi najpomembnejši viri, ki študenta usmerijo v poglobljen študij o posameznih mednarodnih organizacijah.*

<b>predmet</b>	<b>SIMULTANO TOLMAČENJE</b>
obseg	132 ur SV
nosilec	izr. prof. dr. Jasmina Markič
sodelavec/-ci (za posamezne jezike)	dr. Erich Prunč, lek. Milojka Popovič, lek. Jelka Štemberger, lek. Nataša Logar
oblika preverjanja znanja	izpit 7
študijska literatura	glej Teorija tolmačenja in aktualna besedila iz tiskanih medijev in svetovnega spleta, video posnetki govorov v Evropskem parlamentu in drugih institucijah EU

*Študentje poglobljajo in širijo osnovna znanja na področju simultane tolmačenja. Vaje iz simultane tolmačenja se stopnjujejo v dolžini – besedila niso krajša od petih minut, lahko pa dosegajo poljubno trajanje, hitrosti podajanja in težavnosti besedila. Med vajami se študentje dodatno izpopolnjujejo v koordiniranju miselnih procesov, ki spremljajo simultano tolmačenje.*

<b>predmet</b>	<b>JEZIK A</b>
obseg	20 ur PR in 20 ur SE + 18 ur LE/SV
nosilec	izr. prof. dr. Marko Stabej
sodelavec/-ci (za posamezne jezike)	as. mag. Nataša Hribar, as. dr. Vojko Gorjanc, as. Hotimir Tivadar
oblika preverjanja znanja	pisni in ustni izpit 3
študijska literatura	<ul style="list-style-type: none"> <li>• BEAUGRANDE, R. A. de, DRESSLER, W. U. (1992): <i>Uvod v jezikoslovje</i>. Ljubljana: Park.</li> <li>• KRANJC, S. (1996/97). <i>Govorjeni diskurz</i>. Jezik in slovstvo 42, št. 7, 307-320.</li> <li>• KUNST GNAMUŠ, O. (1984). <i>Govorno dejanje – družbeno dejanje</i>. Ljubljana: Pedagoški inštitut.</li> <li>• KUNST GNAMUŠ, O. (1991): <i>Sporazumevanje med željo, resnico in učinkom</i>. Ljubljana: Slovensko društvo raziskovalcev šolskega polja.</li> <li>• <i>Slovar slovenskega knjižnega jezika</i>. Ljubljana: SAZU, DZS, 1995.</li> <li>• <i>Slovenski pravopis</i>. Ljubljana: SAZU, DZS, 2002.</li> <li>• TOPORIŠIČ, J. (1982). <i>Nova slovenska skladnja</i>. Ljubljana: DZS.</li> <li>• TOPORIŠIČ, J. (1984). <i>Slovenska slovnica</i>. Maribor: Založba Obzorja.</li> <li>• TOPORIŠIČ, J. (1992): <i>Enciklopedija slovenskega jezika</i>. Ljubljana: Cankarjeva založba.</li> <li>• TOPORIŠIČ, J. (1994). <i>Slovenski jezik in sporočanje</i>. Maribor: Založba Obzorja.</li> </ul>

Študentje v kratkem orisu spoznajo družbeni položaj slovenščine; ta je okvir za obravnavanje normativne podobe slovenskega knjižnega jezika, z uzaveščanjem zvrstne in besedilne razplatenosti. Študenti dobijo osnovno vedenje, potrebno za kritično in učinkovito uporabo slovenistične jeziko(slo)vne infrastrukture, in sicer tako korpusnih orodij (FIDA) kot normativnih priročnikov, predvsem pravopisa (s pravorečjem) in Slovarja slovenskega knjižnega jezika, tudi v elektronski obliki; poleg tega dobijo tudi temeljne napotke za nadaljnji samostojni študij slovenističnih vsebin.

<b>predmet</b>	<b>JEZIK B</b>
obseg	10 ur PR in 30 ur SV+ 18 ur LE/SV
nosilec (za posamezne jezike)	izr. prof. dr. Smiljana Komar, red. prof. dr. Erich Prunč, doc. dr. Mojca Schlamberger Brezar, doc. dr. Martina Ožbot, doc. dr. Jasmina Markič
sodelavec/-ci (za posamezne jezike)	lek. mag. David Limon, lek. Kasilda Bedenk, lek. Robert Čampa, doc. dr. Sonia Vaupot, doc. dr. Primož Vitez, lek. dr. Gregor Perko, as. mag. Tamara Mikolič, lek. mag. Agnes Pisanski, as. Mag. Nataša Hirci, as. dr. Ada Gruntar Jermol
oblika preverjanja znanja	pisni in ustni izpit 4
študijska literatura	<p>ANGLEŠKI JEZIK:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• BLAGANJE, DANA IN IVAN KONTE (1995). <i>Modern English Grammar</i>. Ljubljana: DZS.</li> <li>• BROWN, G., G. YULE (1983). <i>Teaching the Spoken Language</i>. Cambridge: C.U.P.</li> <li>• COLLINS, b., ŠUŠTARŠIČ, R., KOMAR, S. (1996). <i>Present-day English Pronunciation: A guide for slovene Students</i>. Ljubljana: Filozofska fakulteta.</li> <li>• CRUTTENDEN, A (1994). <i>Gimson's Pronunciation of English</i>. London: Edward Arnold.</li> <li>• GREENBAUM, SIDNEY IN RANDOLPH QUIRK (1990). <i>A Student's Grammar of the English Language</i>. London: Longman.</li> <li>• HALLIDAY, M.A.K. (1994). <i>An Introduction to Functional Grammar</i>. London: Arnold.</li> <li>• LEECH, GEOFFREY in JAN SVARTIK (1994). <i>A Communicative Grammar of english</i>. 2.izd. London: Longman.</li> <li>• QUIRK, RANDOLPH et al. (1985) <i>A Comprehensive Grammar of the English Language</i>. London: Longman.</li> <li>• SINCLAIR, JOHN in sod. (1990). <i>Collins Cobuild English Grammar</i>. London: Collins.</li> <li>• SWAN, MICHAEL (1995). <i>Practical English Usage</i>. 2<sup>nd</sup> ed. Oxford: OUP.</li> <li>• VINCE, MICHAEL (1994). <i>Advanced Language Practice</i>. Oxford: Heinemann.</li> <li>• WELLS, J.C. (1982). <i>Accents of English</i>. Vols. 1-3. Cambridge: C.U.P.</li> <li>• WELLS, J.C. (2000). <i>Longman Pronunciation Dictionary</i>. London: Longman.</li> </ul>
študijska literatura	<p>NEMŠKI JEZIK:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• HELBIG, Gerhard/Joachim BUSCHA (1996): <i>Deutsche Grammatik</i>. Leipzig, Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt.</li> <li>• HELBIG, Gerhard/Joachim BUSCHA (2000): <i>Leitfaden der deutschen Grammatik</i>. Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt.</li> <li>• HELBIG, Gerhard/Joachim BUSCHA (1994): <i>Übungsgrammatik Deutsch</i>. Leipzig, Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt.</li> </ul>

študijska literatura ITALIJANSKI JEZIK:

- DARDANO, Maurizio/Pietro TRIFONE (1997): *La nuova grammatica della lingua italiana*. Bologna. Zanichelli.
- RENZI, Lorenzo idr. (ur.) (1988): *Grande grammatica italiana di consultazione*. I.-III. Bologna: Il mulino.
- SALVI, Giampaolo/Laura VANELLI (1992): *Grammatica essenziale di riferimento della lingua italiana*. Novara/Bagno a Ripoli: Istituto geografico De Agostini/Le Monnier.
- SERIANNI, Luca (1988): *Grammatica italiana: italiano comune e lingua letteraria*. Torino: UTET.
- slovarji, leksikoni, internet, tiskani mediji

študijska literatura FRANÇOSKI JEZIK:

- RIEGEL, M., PELLAT, J. Ch., RIOUL, R. (1994). *Grammaire méthodique du français*, coll. Linguistique nouvelle, Pariz: P.U.F.
- WILMET, M. (1997). *Grammaire critique du français*. Pariz, Bruselj: Hachette Supérieur, DUCULOT.
- GREVISSE, M. (1993). *Le Bon usage*, 13e édition, Bruselj: Duculot.
- GREVISSE, M., GOOSSE, A. (1989). *Nouvelle grammaire française*, Bruselj: Duculot.
- MOREL, M. A., DANON-BOILEAU, L. (1998). *Grammaire de l'intonation*, Pariz, Gap: Ophrys.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. (1997). *Approches de la langue parlée en français*, Pariz: Ophrys, L'Essentiel.

študijska literatura ŠPANSKI JEZIK:

- ALARCOS LLORACH, E. (1994), *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- ALCINA FRANCH, J., BLECUA, J. M. (1982), *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- GARCÍA SANTOS, J. F. (1993), *Sintaxis del español, nivel de perfeccionamiento*. Salamanca: Universidad de Salamanca y Santillana.
- HERNÁNDEZ ALONSO, C. (1986), *Gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- MATTE BON, F. (1992), *Gramática comunicativa del español*. Tomos I, II. Madrid: Difusión S.L

*Namen predmeta Jezik B (in C) je nadgraditi jezikovno znanje študentov. Poseben poudarek velja govornim spretnostim, razumevanju govora, vrstam govornih situacij in razumevanju njihovih diskurzivnih značilnosti, vlogi in pomenu nejezikovnega konteksta za uspešno sporočanje ter sposobnosti jezikovnega predvidevanja. Obravnavani bodo tudi jezikovni registri, pravorečje in jezikovne značilnosti različnih narečij. Študenti ponovijo in dopolnijo znanje temeljnih slovničnih struktur tujega jezika. Pri predavanjih spoznajo in utrjujejo posebnosti posameznih slovničnih struktur in kategorij z analizo njihovega pojavljanja v besedilih (tudi s kontrastivnega stališča) in iskanjem prevodnih možnosti. Obdelano snov utrjujejo pri vajah s praktičnim delom*

<b>predmet</b>	<b>JEZIK C</b>
obseg	10 ur PR in 30 ur SV+ 18 ur LE/SV
nosilec (za posamezne jezike)	Izr. prof. dr. Smiljana Komar, red. prof. dr. Erich Prunč, doc. dr. Mojca Schlamberger Brezar, doc. dr. Martina Ožbot, izr. prof. dr. Jasmina Markič
sodelavec/-ci (za posamezne jezike)	lek. mag. David Limon, doc. dr. Ada Gruntar Jermol, lek. Kasilda Bedenk, lek. Robert Čampa, doc. dr. Sonia Vaupot, as. mag. Tamara Mikolič, lek. mag. Agnes Pisanski, doc. dr. Primož Vitez, lekt. dr. mag. Gregor Perko, as. mag. Nataša Hirci.
oblika preverjanja znanja	pisni in ustni izpit 5
študijska literatura	glej jezik B

#### IV. POGOJI ZA VPIS

- splošni pogoji za vključitev v specialistični študij;
- preizkus znanja iz slovenščine in jezikov, ki jih je kandidat izbral, ter preizkus tolmaških sposobnosti.

Pogoj za vpis je predhodna diploma ustreznega visokošolskega študija ter temeljito znanje materinščine in dveh tujih jezikov, ki ga bomo preverjali pri pisnem delu preizkusa znanja, če kandidat nima univerzitetne diplome prevajalske, tolmaške ali ustrezne jezikoslovne smeri:

- test iz jezika A
- test iz jezika B
- test iz jezika C

Ustni del preizkusa znanja bo zajemal preizkus tolmaških sposobnosti. Pogoj za opravljanje tega dela sprejemnega izpita je pozitivno opravljen pisni del.

Vsebina ustnega dela sprejemnega izpita:

- ustni povzetek kratkega 2-3-minutnega govora v jeziku B v slovenščino
- ustni povzetek kratkega 2-3-minutnega govora v jeziku C v slovenščino
- 4-5-minutna predstavitev vnaprej določene teme v jeziku B
- prevajanje na pogled kratkega besedila v jeziku B ali C v slovenščino
- pogovor s kandidatom v jezikih B in C (za ugotavljanje splošne razgledanosti, poznavanja dogodkov doma in po svetu, kognitivne kompetence in sposobnosti za študij konferenčnega tolmačenja).

Preizkus znanja bo potekal komisijsko. V komisiji bodo v večini poklicni tolmači, zastopani pa morajo biti vsi izbrani jeziki kandidata. Posameznih pisnih testov iz jezika A, B in C so oproščeni diplomanti ustreznih jezikoslovnih študijskih smeri, diplomanti prevajalskega študija pa celotnega pisnega dela, če so izbrali jezika, ki so ju študirali. Diplomanti prevajalskega študija, ki so v 3. in 4. letniku izbrali modul tolmačenje, so oproščeni sprejemnega izpita, če izberejo jezika, kot so ju študirali.

Če prikazano znanje kandidata ne bo zadostno, mu komisija (na prošnjo) lahko dovoli ponavljanje sprejemnega izpita v septembru istega leta.

Prijave za specialistični študij iz tolmačenja bomo sprejemali do 15. junija vsako leto. Preizkus znanja bo potekal vsako leto konec junija ali v začetku julija. Stroške krijejo kandidati.

## V. POGOJI ZA NAPREDOVANJE PO PROGRAMU OZ. PREHODE MED PROGRAMI IN MERILIH O PREHODIH

*obveznosti študentov in pogoji za napredovanje iz letnika v letnik, pogoji za ponavljanje letnika in pogoji za podaljšanje statusa študenta; svetovanje in usmerjanje med študijem*

Kandidat specialističnega študija iz konferenčnega tolmačenja mora biti uspešen pri sedmih predmetih in eni seminarski nalogi, ki si jo izbere po dogovoru s predavateljem. Kandidat lahko po končanem 1. sklopu opravlja izpit iz Teorije tolmačenja, po končanem 2. sklopu pa izpit iz Prava in institucij Evropske unije (1 izpit) ter iz Jezika A, B in C. Pred pristopom h končnemu izpitu mora kandidat opraviti vse izpite. Za uspešen zaključek študija pa mora oddati specialistično delo. Mentorja si izbere med nosilci predmetov v programu.

## VI. NAČINI IN OBLIKE IZVAJANJA ŠTUDIJA

*izredni študij, študij na daljavo; vzporedni, interdisciplinarni, individualni študij*

Za vsakega kandidata se izdelata individualni študijski program (glede na jezikovno kombinacijo in dokončan dodiplomski študij). Program specialističnega študija iz konferenčnega tolmačenja poteka v obliki predavanj, seminarjev, konzultacij in praktičnega strokovnega dela. Praviloma poteka v treh sklopih (glej točko II.2). Podiplomski specialistični program iz konferenčnega tolmačenja se izvaja kot enoletni študij s polno časovno obremenitvijo.

## VII. POGOJI ZA DOKONČANJE ŠTUDIJA

Specialistični podiplomski študij iz konferenčnega tolmačenja se zaključi s preizkusom iz konsektivnega in simultane tolmačenja pred komisijo. Pred pristopom h končnemu izpitu mora kandidat opraviti vse druge obveznosti (izpita iz Teorije tolmačenja ter Prava in institucij Evropske unije, izpite iz vseh treh jezikov), oddati mora tudi seminarsko nalogo.

Končni izpit poteka v juliju in sestoji iz:

- seminarske naloge iz snovi enega od predavanj v obsegu 20-30 strani (seznam)
- konsektivnega tolmačenja
  - 5-minutnega govora iz jezika B > jezik A
  - 5-minutnega govora iz jezika C > jezik A
  - 5-minutnega govora iz jezika A > jezik B

- simultanega tolmačenja
  - 10-minutnega govora iz jezika B > jezik A
  - 10-minutnega govora iz jezika C > jezik A
  - 10-minutnega govora iz jezika A > jezik B
- prevajanja na pogled (do 1 strani)

Kandidat lahko po neuspelem poskusu še enkrat pristopi k opravljanju končnega izpita v septembru istega leta. Komisija glede na izkazano znanje kandidata določi, ali kandidat obvlada izprašane jezike aktivno ali pasivno oziroma za stopnjo A, B ali C.

Po izpitu kandidat odda specialistično delo in ga zagovarja pri enem od nosilcev predmetov, ki ga je izbral za mentorja.

Absolvent specialističnega študija iz konferenčnega tolmačenja dobi po končanem študiju diplomu o opravljenem specialističnem študiju, v kateri so navedene njegove jezikovne kombinacije.

#### **VIII. STROKOVNI OZ. ZNANSTVENI NASLOV PO KONČANEM ŠTUDIJU**

Kandidat, ki konča specialistični študij iz konferenčnega tolmačenja, dobi strokovni naslov specialist/ka za konferenčno tolmačenje.

*Beleške:*

*Beleške:*



*Beleške:*

